

## 英语篇的连贯性对汉语句子的英译的制约

汪桂芬

(武汉工程大学外语学院,湖北 武汉 430074)

**摘要:**篇章中的句子,与孤立的句子不同,受制于语篇整体性和连贯性,其语意焦点变得明确。因而在翻译语篇中的句子时,译文的语序、句型、结构的选择都会受到限制。为了在翻译教学中帮助学生具备语篇整体意识,实现译文的连贯流畅,在主位结构等理论的指导下,通过对比英汉语篇连贯性特点,分析了学生译文和参考译文的差距。指出在汉译英时,要从汉英差异对比入手,了解英汉双语主位结构的非对应性,在篇章连贯性要求的制约下,来选择恰当的英语语序、语态、结构和句型。

**关键词:**语篇翻译;翻译教学;连贯

**中图分类号:**H315.9

**文献标识码:**A

翻译教学应该指导学生从宏观上把握篇章,译出文章应该有整体性和连贯性,这是翻译教学的共识。但如何指导学生实现译文语篇的连贯性,目前的翻译教材和教学对此重视程度不够,因而对此探讨尚不够全面深入。市面上的教材一般比较重视衔接手段,即连接词语的使用,教师也主要是将英语句法的形合特点与汉语句法的意合特点展开对比,提出英汉在句法层面衔接的差异,对此学生能较快认识掌握,在汉译英时也能自觉使用或增添逻辑关联词。但语篇的连贯性还要关注逻辑、语言结构的承接。从交际角度看,一个语篇就是一个完整的信息单位,而每个句子就是这个信息单位中的一个片段,必须恰到好处地衔接前后信息,实现语篇的连贯。

在英语专业本科三年级学生的日常翻译教学中,笔者注意到:学生翻译单独句子时往往能恰当应对,但在句群或语篇翻译中,就容易出现就词译词、就句译句的局部翻译倾向。按申雨平的话说,“一篇译文,尽管文字不错,与原文对照也还算‘忠实’,但连起来读却觉得磕磕绊绊,不十分流畅。”<sup>[1]</sup>究其原因,主要还是学生对英汉语篇连贯的差异认识不够。因此,提高学生对语篇连贯性的认识,深入了解英汉句法、篇章的差异,是翻译课的重要任务之一。

### 一、语篇的连贯性

“语篇的连贯性(coherence)指小句以语篇意向为主线相互连接,组成词义、逻辑连贯的语言片断的属性。这种连接有形式上的,也有语意、逻辑

上的,前者指连接词语的运用,后者指小句按一定的逻辑、时空关系组成合乎情理的语篇。”<sup>[2]</sup>

系统功能语言学家 Halliday<sup>[3]</sup>认为,句子是概念意义、人际意义、语篇意义同步体现的产物。语篇意义即为语篇连贯性,它是从三个子系统来体现的,即主位—述位系统,已知信息—新信息系统和衔接系统。因此要有效指导学生实现译文的连贯性,不仅要关注英汉形式衔接系统的差异,还要指导学生从主位—述位系统、信息系统的角度对汉英语篇进行对比。

依据 Halliday 的定义,句子最左边的部分是句子起始部分,称主位,在大多数情况下,主位表达的是交际双方熟知的信息,是发话人组织信息的出发点,句子就是按照这个主位展开的。被展开的部分叫述位,述位是对主位的叙述、描写或说明,往往是发话人要传达的新信息,是信息焦点,即受话人所未知的信息。主位和述位构成主位结构。主位结构与信息系统的逻辑语义关系显而易见。在连贯的语篇中,每一个句子都要按照信息排列顺序来组织句型、词序,都要遵循信息系统的规律,这种规律具体体现为语篇的主位推进程序:主位、述位按一定程式,层层推进展开,形成主位推进模式(thematic progression),这就是主位结构理论。该理论关注信息如何组织分布以及如何随着讲话者的侧重对象不同而变化。

根据国内外学者<sup>[4-7]</sup>的研究,英语和汉语的主位推进程序大致都可归为以下三大类:1. 平行型主位推进程序,即一组句子共享一个主位,或一组

句子共享一个述位;2. 延续型主位推进程序,即第一个句子的述位,成为第二个句子的主位,以此类推;3. 派生型主位推进程序,即后面几个句子的主位或述位是第一个句子的主位或述位派生出来的,第一个句子的主位或述位成为超主位或超述位。然而,在语言的实际运用中,由于思想表达的复杂性,语篇中的主位推进往往是几种模式配合使用,同时,语篇也会因题材、体裁不同而采用不同的主位的推进模式。

## 二、汉英语篇主位结构的非对应性

如前所述,国内外的语言学者们(如方琰、艾晓霞等<sup>[8]</sup>)发现,在语篇的组织结构上,汉英语都一定程度遵循主位结构理论,但由于句法的差异,在英汉互译中,汉英语篇主位推进模式并非一一对应。

依据曹逢甫的观点<sup>[9]</sup>,汉语可以称为语篇取向(discourse-oriented)的语言,英语则是句子取向(sentence oriented)的语言。英语句子是结构完整的句法单位,句界很清楚,主语、宾语这类语法关系有明显的标记。而汉语句子却不能从句法角度十分清楚地加以界定,各小句往往按语篇主题来组织,脱离篇章分析,句子的主题、主语、宾语关系往往较难分辨。此处主题是指话语(discourse)谈论的对象或话题的主体。

如:句1. 鸡,我不吃了。句2. 我,鸡不吃了。

在这两句话中,主题、主语、宾语关系较难分辨。依据曹的观点,句1中,鸡是主题,我是主语。而句2中,我是主题,鸡是主语。从这两句话可以看出,汉语的主谓结构常常呈主题—评述关系(topic comment),而并非英语句法上的施事受事关系。汉语句法特点表明,汉语篇中小句主语既可以与其主题重合也可以不重合,而影响汉语篇连贯的是小句主题,并非语法主语。作为主题显著语言,汉语小句主语可以多变而不影响语篇主题的连贯性。而英语则是主语显著(subject—prominent)语言,主语对语篇连贯有较强的影响。

下面这个英汉对照的语段就能说明一定问题:

(1) Once a group of Chinese was visiting the home of an American. (2) As they were shown around the house, (3) They commented, "You have a very nice home. It's so beautiful." (4) The hostess smiled with obvious pleasure and replied in good American fashion "Thank you", (5) which caused surprise among some of her Chinese guests.

(1) 有一次,几个中国人到一位美国人家里去做客。(2) 主人引他们参观自己的住所。(3) 中国客人说:“你们的房子多好啊。真漂亮。”(4) 主人听了十分高兴,按美国习惯笑着回答:“谢谢。”(5) 有些中国客人对她的回答感到意外<sup>[10]</sup>。

如果比较英汉语对应的句子主语,可以了解汉英句子表达方面的异同。英语句(1)、(2)、(3)共享一个主位,是典型的主位平行推进模式;句(4)的主位由句(3)的述位(you—hostess)派生,且其整个述位部分成为句(5)的主位。5句话主位推进清楚明确,信息从已知向未知自然过渡。汉语表达中的句(1)的述位一部分(美国人—主人)派生为句(2)的主位,句(2)的述位中一部分(他们中国客人)派生出句(3)的主位,整个主位推进主要是派生型,但远没有英语段的清楚明确。尽管该语段主语不断转换,但其主题却保持一致,即谈论的是“中国人”,谈美国人时关注的也是中国人。由此可以看出,英汉语言差异直接决定了其语篇的连贯特点不同,英语依赖主位的线性推进,而汉语更依赖主题的统辖,这直接导致英汉互译中主位结构的非对应性。但这种差异却被很多学生、教师忽视了,结果学生在汉译英时照搬汉语的主位结构,译文语篇连贯性受损。

## 三、语篇连贯性对篇内句子结构的制约

了解语篇连贯性的语言结构特点以及英汉语言差异后,就能意识到翻译时不能照搬原文主位结构,每个微观句子的翻译都受制于宏观语篇连贯的约束。汉译英中,这种制约主要表现在语序、主语的选择、述位的结构、句型的选择等几个方面。

### 1. 对英译文语序的制约

根据国内学者的大量研究,“汉语句式结构比英语更遵循象似性原则”<sup>[11]</sup>,这不仅表现在汉语往往是以“话题—评述”的结构展开,这一点类似人类思维模式,还表现在各小句必须按时间关系、因—果、条件—结果、目—结果等事物实际发生的顺序排列。如,“他看完电视就写作业了”不能说成“他写作业于看电视之后”,但英语却有类似表达: After watching TV, he wrote his homework. Or he wrote his homework after watching TV. 所以,汉英译时,要依据英语语篇的主位结构需要,调整小句的翻译顺序。

例1: 花园的建造始于1558年,但由于资金短缺时建时停,二十年以后才建成<sup>[12]</sup>。

学生译文: The construction of the garden started in 1558, but because of lack of money, it

went on and off and was not completed until twenty years later.

教师改译:The construction of the garden started in 1558, but it was not completed until twenty years later for lack of money. (或: because it went on and off for lack of money)

汉语的原因小句“由于资金短缺时建时停”必须放在结果小句前,但英译时却应该放在结果句后面,这样做,是为了让英译文两个小句主位保持一致,呈平行推进,实现信息系统的完整连续,构建连贯的语篇。

例2:(1)我看那边月台的栏杆外有几个买东西的等着顾客。(2)走到那边月台,须穿过铁道,(3)须跳下去有爬上去。(4)父亲是个胖子,(5)走过去自然要费事些。我本来要去的,他不肯,只好让他去<sup>[13]63</sup>。

学生译文:I saw several vendors waiting for customers outside the railings of the platform over there. But to reach that platform involves crossing the railway and climbing up and down. Since father was fat, it was not easy for him to do so. I wanted to do all that myself, but he didn't agree, so I could do nothing but let him go.

张培基译文:I caught sight of several vendors waiting for customers outside the railings beyond the platform. But to reach that platform would require crossing the railway track and doing some climbing up and down. That would be a strenuous job for father who was fat. I wanted to do all that myself, but he stopped me, so I could do nothing but let him go<sup>[13]67</sup>。

汉语原文中,小句(4)是这个复合体的主位,后面的小句(5)部分是对主位的评述,这个语序是受制于汉语的原因—结果顺序。英译时照搬汉语的主题—述题的顺序,译文连贯性就打断了,而且也显啰嗦重复。由于英语不受这种语序制约,张培基先生调整了译文的顺序,将前句述位变为后句主位,形成了英语常用的线性主位推进模式,连贯自然。

## 2. 对英译文主、被动语态的制约

英汉语在被动语态的使用频度上存在很大不同,英语中的被动结构比汉语使用频繁得多。这种表达习惯的差异异常造成英汉各具特点的主位结构,形成双语主位推进的非对应。

例3:(1)上海大剧院自1998年8月27日开业以来,(2)已成功上演过歌剧、音乐剧、芭蕾、交

响乐、室内乐、话剧、戏曲等各类大型演出和综艺晚会,(3)在国内外享有很高的知名度,(4)许多国家领导人和外国政要、国际知名人士光临大剧院后给予了高度的评价,(5)认为上海大剧院是建筑 and 艺术的完美结晶。

原译文:(1)Since its opening on August 27, 1998,(2)the Shanghai Grand Theater has successfully staged operas, musicals, ballet, symphonics, chamber music concerts, modern dramas, Chinese local operas and variety shows. (3)It enjoys a high reputation both at home and abroad. (4)Many state leaders, foreign VIPs and international celebrities who have been to the Grand Theater have spoken highly of it for its perfect combination of art and architecture<sup>[14]</sup>。

这个汉语语段主题是上海大剧院,几乎所有句子的信息出发点都是上海大剧院,其主位推进模式主要呈平行式。具体分析,我们发现,句(1)、(2)、(3)同一主位,即  $T1=T2=T3$ ,句(4)主位出现了变化,由“上海大剧院”变为“许多国家领导人和外国政要、国际知名人士”,句(5)与句(4)句同一主位,但其后的述位部分又回到了“上海大剧院”这个主题,整个语段中主位虽有变化,但主题一致,首尾相连,呈螺旋式,是典型的汉语起、承、转、合篇章模式,符合汉语审美习惯,连贯自然。

阅读英译文时,我们发现所有句子都照搬了汉语主题推进模式,译文句(1)、(2)、(3)是共享一个主位的平行式推进,句(4)many state leaders...作为主位开始一个新句子,明显是新信息,显得比较突然,不符合英语主位推进特点(已知信息向未知信息传递),结果语段的思想不连贯。试做如下修改:Since its opening on August 27, 1998... It enjoys a high reputation both at home and abroad. The theater has been spoken highly of, because of its perfect combination of art and architecture, by many state leaders, foreign VIPs and international celebrities who have been there. 句(4)汉语使用的是主动语态,而英译文巧妙地利用英语的被动语态,避免了语篇主语的突然改换,修改后的英译文全部是平行式的主位推进模式,符合说明文特点,句间衔接紧凑自然,一气呵成。

## 3. 对英译文句子述位结构的制约

一个孤立的句子,由于说话人的侧重点或者说信息焦点不明确,听众或读者可以依据不同的理解而产生不同翻译,这是显而易见的。例如汉语句子:“一天下午,我乘公共汽车上学。”就至少可以有以下四种可接受的英语译法:

A. One afternoon I went to school by bus.  
(信息焦点为上学的交通方式)

B. One afternoon I was going to school by bus.  
(信息焦点为当时正打算使用的上学交通工具)

C. One afternoon I was riding on a bus on my way to school.  
(信息焦点是当时行为和所处的空间方位)

D. One afternoon, on my way to school, I got on a bus.  
(信息焦点是“上车”这件事)

但如果这句话出现在下面这个特定的语篇上下文中,其意义焦点就不再是游移不定的。

例4:一天下午,我乘公共汽车上学。车上人不多,有一位妇女从座位上站起来去买票。这时,她旁边的一位小伙子……<sup>[15]5</sup>

连贯的语篇往往是从已知信息向未知信息传递的过程,信息焦点是发话人给出的希望受话人注意的新信息。上面例子中的第一句话作为故事的开头,交待了事件发生的主要背景信息,如人物、时间、地点。接着故事就围绕“我”在公汽上的所见所闻展开,这样看来,四句英语译法只有选项C的信息侧重点与后文最连贯。所以,只有C句的翻译最合适。

#### 4. 对英译文句型选择的制约

汉语的省略句、无主句、文言句式都是其特有的表达方式,在译成英语时,学生应该转变思维习惯,不能受汉语语言形式的束缚,要从译文信息组织的需要出发,重构主位结构。而这是很多初学翻译的学生感到最困难和困惑的地方。

例5:一子喜游荡,不肯读书,其父怒闭一室,传送饮食,教令眼睛仔细看书,心思仔细想书,如此用工,自然明白……<sup>[15]1</sup>

学生译文: A boy loved wandering and did not like to read any books. His father shut him in a room angrily and had his food and drink sent to him. The father asked him to keep his eyes and mind attentively on books and told him that if he worked hard like this he would naturally understand.

参考译文: There was a young man who spent all his time loafing about, refusing to read any books. This incurred the anger of his father, who finally had him confined to a room with three meals a day sent to him. His father enjoined that he should keep his eyes on his books and apply his mind to them. If he did as he was bidden, he would surely understand a lot of things<sup>[15]3</sup>.

比较英译文,暂且抛开选词的不同,只关注句型结构的差异,我们发现学生译文采取的是完全照搬汉语句法和词序,而参考译文则是重构所有英语主位结构,结果语篇的连贯性大为增强。为什么要这样调整呢?单看学生译文的主位推进: a boy → his father → the father, 看来还是比较连贯的。但从信息结构看,参考译文要好于学生译文。故事的开头,“一子”是叙述对象,属于未知信息,从信息表达的效果看,英语 there be 句型中 there 是象征已知信息的形式主语,其真正主语(a young man)放在 be 后面,作为述位得到了恰当的突出和前景化。第二句的主位是指示代词 this, 是第一句的述位派生的主位,典型的延续型推进模式,第三句仍使用延续型模式。作为叙述性的小故事,这个英语篇使用了随故事情节一步步推出新信息的延续型主位推进模式,更适合读者阅读习惯。

#### 四、结束语

综上所述,为了有效指导学生的语篇翻译,使其译文具有整体连贯性,教师和教材不仅要对比英汉句法衔接手段的差异,还要在信息结构、主位结构理论的关照下,通过对比英汉语言差异,指导学生的翻译实践。教学中要让学生认识到,语篇中的每一个小句都是语篇信息系统的一个片段,必须受制于整个系统的完整性和流畅性,因此,绝不能简单照搬原文句法结构、主位推进模式,要在了解汉英表达习惯差异的基础上,重构译文语篇的信息系统,从全篇的角度处理好每一个小句的翻译。

#### 参考文献:

- [1] Baker, 申雨平. 换言之——翻译教程: 导读[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000: 2.
- [2] 陈秋劲. 英汉互译理论与实践[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2007: 268-269.
- [3] Halliday M A K. An introduction to functional grammar [M] 2nd ed. London: Edward Arnold Limited, 1994: 38-39.
- [4] Danes F. "Functional sentence perspective and the organization of the text" [C]// Danes F. Papers on functional sentence perspective. Hague: Mouton, 1974: 89.
- [5] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994: 144.
- [6] 朱永生, 郑立信, 苗兴伟. 英汉语篇衔接手段对比研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001: 3.
- [7] 张德禄, 刘汝山. 语篇连贯与衔接理论的发展及应用

- [M]. 上海:上海外语教育出版社, 2003:112.
- [8] 方珏, 艾晓霞. 汉语语篇主位进程结构分析[J]. 外语研究, 1995(2): 20-24.
- [9] 曹逢甫. 主题在汉语中的功能研究[M]. 谢天蔚, 译. 北京: 语文出版社, 1995: 40-43.
- [10] 邓炎昌. 语言与文化[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989: 58.
- [11] 欧阳苹果, 曹群英. 从句法象似性看英汉句子结构差异[J]. 四川外国语学院学报, 2008(3): 107-111.
- [12] 张春柏, 陈舒. 汉英对比的翻译教学方法[J]. 国外外语教学, 2007(4): 33-40.
- [13] 张培基. 英译中国现代散文选[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1999.
- [14] 孙万彪. 中级翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2003: 232.
- [15] 曾诚. 实用汉英翻译教程[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2002.

## On coherence and its restriction to the English translation of Chinese sentences

WANG Gui - fen

(School of Foreign Languages, Wuhan Institute of Technology, Wuhan 430074, China)

**Abstract:** Unlike isolated sentences, which can be translated into several different, yet acceptable versions, sentences in a specific Chinese discourse can only be translated into some definite sentence patterns because their information focuses become clear with the restriction of the information system of the discourse. In order to improve college students' translation skills in dealing with discourses, the thesis makes a comparative study of students' translation and the improved versions based on the theories of thematic progression and information system. After analysis of students' errors, the thesis points out that the coherence of discourse translation can not be achieved unless the students are aware of the disparity of Chinese and English sentence structures and the restriction of the information system of the discourse on each of its sentences.

**Key words:** discourse translation; translation teaching; coherence

本文编辑: 邹小荣